

# مسرد مصطلحات التقييم

دائرة الشؤون الدولية - المدرسة الوطنية للإدارة  
العمومية (ENAP)

جوان / يونيو 2021



# مسرد مصطلحات التقييم

تأليف ريشار مارسو وفرنسين سيلفان

طبعة جوان 2021

ترجمه إلى العربية: منصور الشتويّ وقدر محيريز

مسرد مصطلحات التقييم هو عمل مقتبس من قاموس التقييم المتعدد اللغات لمارسو ريشار وفرنسين سيلفان. قاموس التقييم المتعدد اللغات، كيبيك، كندا، (يصدر قريباً). ترجمه إلى العربية منصور الشتويّ، الباحث في المعجميّة والقاموسيّة والمصطلحيّة والترجمة، وقدر محيريز، الدكتور في الإدارة العموميّة، والمختصّ في تحليل وإدارة السياسات العموميّة، بمساهمة وتنسيق عارف بن عبد الله، الخبير في التقييم ومدير برنامج «تقييم»، وريشار مارسو وفرنسين سيلفان، مؤلّقي القاموس. وقد أنجزت الترجمة في نطاق برنامج التدريب الدوليّ لتقييم التنمية «تقييم» الذي أعدته المدرسة الوطنيّة للإدارة العموميّة (ENAP) بالشراكة مع مبادرة التقييم العالميّة (GEI). كلّ استخدام، بما في ذلك استنساخ مقتطفات من هذا المسرد، يجب أن يكون طبقاً للحقوق المعترف بها لمؤلّفي الأعمال الأدبيّة والفنيّة. ومن ثمّ، فإنّ الاستخدام المنصف لغايات دراسيّة خاصّة وبحتيّة وتعليميّة مسموح به شرط ذكر المؤلّفين مارسو وسيلفان، إضافة إلى المترجمين وغيرهم من المتعاونين. تُعتمد في ذلك الإحالة الآتية:

مارسو، ريشار، وفرنسين سيلفان. «المصطلح الذي تمّ الرجوع إليه». ضمن مسرد مصطلحات التقييم، جوان 2021، كيبيك، كندا، ترجمه إلى العربية منصور الشتويّ وقدر محيريز بمساهمة عارف بن عبد الله.

# Glossaire d'évaluation

Par Richard Marceau et Francine Sylvain

Édition de juin 2021

Traduit en arabe par Mansour Chetoui et Kaddour Mehiri

Le Glossaire d'évaluation est une œuvre tirée du Dictionnaire multilingue de l'évaluation : Marceau, Richard, et Francine Sylvain. *Dictionnaire multilingue de l'évaluation*, Québec, Canada, (à paraître).

Le Glossaire d'évaluation a été traduit et révisé en langue arabe par Mansour Chetoui, chercheur en lexicologie, lexicographie, terminologie et traduction, et Kaddour Mehiri, docteur en administration publique, spécialisé en analyse et gestion des politiques publiques, avec la contribution et sous la coordination d'Aref Ben Abdallah, expert en évaluation et directeur du programme TAQYEEM, et de Richard Marceau et Francine Sylvain, auteurs du Dictionnaire. La traduction a été réalisée dans le cadre du Programme international de formation à l'évaluation du développement «TAQYEEM» de l'École nationale d'administration publique (ENAP) en partenariat avec la *Global Evaluation Initiative* (GEI).

Toute utilisation, incluant la reproduction d'extraits du Glossaire d'évaluation, doit se faire en conformité avec les droits généralement reconnus aux auteurs d'une œuvre littéraire et artistique. Ainsi, l'utilisation équitable aux fins d'étude privée, de recherche et d'éducation est permise dans la mesure où les auteurs sont cités, de même que les traducteurs et autres collaborateurs. La référence bibliographique suivante est suggérée :

Marceau, Richard, et Francine Sylvain. « Terme consulté », dans *Glossaire d'évaluation*, juin 2021, Québec, Canada, traduit en arabe par Mansour Chetoui, et Kaddour Mehiri, avec la contribution d'Aref Ben Abdallah.

# الفهرس

|                              |    |                              |    |
|------------------------------|----|------------------------------|----|
| عدم اتّخاذ قرار              | 10 | الفهرس                       | 5  |
| عدم التدخّل                  | 10 | تقديم                        | 6  |
| عمليات تقييم                 | 12 | أثر                          | 9  |
| عملية                        | 12 | أثر خارج الوضعية المستهدفة   | 9  |
| غاية                         | 11 | أثر على الوضعية المستهدفة    | 9  |
| فاعل سياساتي، فاعلة سياساتية | 17 | أثر على وضعية مباشرة مستهدفة | 9  |
| فعالية                       | 14 | أثر على وضعية نهائية مستهدفة | 9  |
| فعالية إجمالية               | 14 | أثر على وضعية وسيطة مستهدفة  | 9  |
| فعالية عملية                 | 14 | أثر غير متوقّع               | 9  |
| فئة سُكانية متعرّضة          | 17 | أثر غير مقصود                | 9  |
| فئة سكانية مستهدفة           | 17 | أثر متوقّع                   | 9  |
| قيمة السياسة                 | 15 | أثر مقصود                    | 9  |
| كفاية                        | 14 | أداء                         | 13 |
| كفاية إجمالية                | 14 | أداء إجمالي                  | 13 |
| كفاية عملية                  | 14 | أداء عملي                    | 13 |
| كلفة اجتماعية                | 9  | استراتيجية السياسة           | 13 |
| مجتمع                        | 17 | إشكالية                      | 11 |
| مُخرَج                       | 10 | إنصاف                        | 14 |
| مدخل                         | 11 | إنصاف إجمالي                 | 14 |
| مدير التنفيذ                 | 17 | إنصاف عملي                   | 14 |
| مرجعية                       | 11 | برنامج                       | 10 |
| مُشكل                        | 7  | تحليل معياري                 | 15 |
| معيّار                       | 15 | تحليل وصفي                   | 15 |
| مقياس تقييم                  | 13 | تدخل                         | 10 |
| مُقيّم، مُقيّمة              | 17 | تصميم                        | 12 |
| مكسب اجتماعي                 | 9  | تقييم (معنى 1)               | 13 |
| ملاءمة                       | 13 | تقييم (معنى 2)               | 12 |
| ملاحظة                       | 12 | تقييم أثناء التنفيذ          | 12 |
| مورد                         | 11 | تقييم بعدي                   | 12 |
| موضوع تقييم                  | 10 | تقييم قبلي                   | 12 |
| ناتج                         | 10 | تكلفة الإنتاج                | 14 |
| ناتج التقييم                 | 10 | تكلفة وحدة إنتاج             | 14 |
| نتيجة                        | 10 | تنفيذ                        | 12 |
| نشاط إنتاج                   | 13 | خبير قطاعي، خبيرة قطاعية     | 17 |
| نظرية السياسة                | 12 | خطة تنفيذ                    | 13 |
| نظرية المشكل                 | 12 | دراسة                        | 16 |
| نموذج الإشكالية              | 11 | دراسة الآثار                 | 16 |
| نموذج السياسة                | 11 | دراسة الأداء الإجمالي        | 16 |
| نية                          | 8  | دراسة الأداء العملي          | 16 |
| هدف                          | 8  | دراسة التصميم                | 16 |
| هدف أسمى                     | 8  | دراسة التنفيذ                | 16 |
| هدف سياسة                    | 8  | دراسة الغاية                 | 16 |
| هدف عملي                     | 8  | دراسة المطابقة               | 16 |
| هدف مباشر                    | 8  | دراسة تكلفة الإنتاج          | 16 |
| هدف وسيط                     | 8  | سلسلة آثار                   | 15 |
| وسيلة السياسة                | 13 | سلسلة آثار على وضعية مستهدفة | 15 |
| وضعية عملية مستهدفة          | 7  | سلسلة إنتاج                  | 15 |
| وضعية غير مستهدفة            | 7  | سلسلة أهداف                  | 15 |
| وضعية مباشرة مستهدفة         | 7  | سلسلة وضعيات مستهدفة         | 15 |
| وضعية مستهدفة                | 7  | سلطة                         | 17 |
| وضعية مستهدفة من السياسة     | 7  | سياسة                        | 10 |
| وضعية نهائية مستهدفة         | 7  | صاحب مصلحة                   | 17 |
| وضعية وسيطة مستهدفة          | 7  | طبيعة السياسة                | 11 |

# تقديم

صدرت النسخة الفرنسية من "قاموس مصطلحات التقييم"<sup>1</sup>، لريشار مارسو وفرانسين سيلفان، عام 2014. وقد تضمّنت 80 مصطلحاً. ثمّ أراد المؤلفان إصدار نسخة جديدة يسمّيانها «قاموس التقييم المتعدّد اللغات»<sup>2</sup> متعدّدة اللغات في طبعة ثانية محدّثة عام 2021 تتضمّن 104 مصطلحات. ولذلك فقد استعانوا بفريق عالمي من خبراء في التقييم والترجمة في لغاتهم الأمّ لإنجاز هذا المشروع. ويكتسي هذا القاموس أهميّة بالغة لأنّه قاموس مختصّ يوفّر للمشتغلين في مجال التقييم جهازاً اصطلاحياً مفهوماً أساسياً يساعد على إنتاج خطاب علمي دقيق موحد اللغة. وهذا، لا شك، مدخل ضروري لتجويد الممارسة التقييمية ذاتها لأنّ كلّ ممارسة محترفة هي في جوهرها أجراءاً لمفاهيم نظرية. وكلّما كان الجهاز المفاهيمي دقيقاً كانت الممارسة أجود وأكثر فعالية. وقد اقتبس من ذاك القاموس «مسرد مصطلحات التقييم». وهو صيغة مختزلة توفّر تعريفات مختصرة دقيقة لمصطلحات مجال التقييم. وتنزّل النسخة العربية لهذا المسرد في نطاق نشر مصطلحات التقييم ومفاهيمه في الفضاء العربي وبين مستعملي اللغة العربية. ورهان هذه الترجمة هو فتح الباب أمام إرساء خطاب تقييمي علمي عربي ونشر الثقافة التقييمية في المجال العربي إضافة إلى تأسيس الممارسة التقييمية المنشودة على ركائز علمية مفهومية ثابتة ودقيقة. هذا إضافة إلى ما ستستفيده اللغة العربية ذاتها من أغنائها بمصطلحات جديدة مولّدة فيها بالترجمة التي تمثّل آلية من آليات نموّ لغات العالم. أمّا من جهة منهجية المعالجة القاموسية فقد بُوّبت الموادّ الاصطلاحية في هذا المسرد بحسب موضوعاتها. وهذا يعني أنّ المصطلحات الدالة على مفاهيم من ذات المجال الفرعي قد جُمّعت معاً في حقل مفهومي واحد. وهذا ما يجعل هذا المسرد مسرداً اصطلاحياً موضوعاتياً. إضافة إلى الترتيب الموضوعاتي، وُضع فهرس ألفبائي لتسريع الوصول إلى المصطلح عند البحث عنه بحثاً لفظياً لا مفهوماً. ولتيسير عمل المستخدم اعتمد نظام الإحالات. وتعني الإحالة أنّ هناك مصطلحات داخل نصوص التعريفات هي نفسها مصطلحات خضعت للتعريف في المسرد. وقد وُجّه المستخدم إليها لينظر تعريفاتها في مواضعها من المسرد.

1 Marceau, Richard, et Francine Sylvain. *Dictionnaire terminologique de l'évaluation : politiques, programmes, intervention. La dimension conceptuelle*, 2014, Québec, Les éditions Gid.

2 Marceau, Richard, et Francine Sylvain. *Dictionnaire multilingue de l'évaluation*, Québec, Canada.

## مُشكل

وضعية تُعتبر غير مَرْضِيّة بالنسبة إلى رفاه السّكان

## وضعية غير مستهدفة

وضعية ليست ضمن الوضعيات المستهدفة من السياسة

## وضعية مستهدفة

وضعية يجب أن تستهدفها سياسة معينة

## وضعية مستهدفة من السياسة

وضعية مستهدفة متعلّقة بإشكالية السياسة

## وضعية عملية مستهدفة

وضعية مستهدفة متعلّقة بعمليات التنفيذ

## وضعية مباشرة مستهدفة

وضعية مستهدفة يجب أن تتأثر هي الأولى بسياسة معينة

## وضعية وسيطة مستهدفة

وضعية مستهدفة يجب أن تتأثر بوضعية مباشرة مستهدفة

## وضعية نهائية مستهدفة

وضعية مستهدفة يجب أن تتأثر في نهاية المطاف بسياسة معينة

---

**نية**  
إرادة لدى السلطة إزاء إشكالية مخصصة

---

**هدف**  
نية تحقيق نتيجة محدّدة في وضعية مستهدفة معيّنة

---

**هدف سياسة**  
هدف خاص بوضعية مستهدفة من سياسة معيّنة

---

**هدف عملي**  
هدف خاص بوضعية عملية مستهدفة

---

**هدف مباشر**  
هدف خاص بوضعية مباشرة مستهدفة

---

**هدف وسيط**  
هدف خاص بوضعية وسيطة مستهدفة

---

**هدف أسمى**  
هدف خاص بوضعية نهائية مستهدفة

---

## أثر

تغير ناتج عن سياسة يؤثر في رفاه المجتمع

## أثر على الوضعيّة المستهدفة

أثر على وضعيّة مستهدفة

## أثر على وضعيّة مباشرة مستهدفة

أثر على وضعيّة مباشرة مستهدفة معيّنة

## أثر على وضعيّة وسيطة مستهدفة

أثر على وضعيّة وسيطة مستهدفة معيّنة

## أثر على وضعيّة نهائية مستهدفة

أثر على وضعيّة نهائية مستهدفة معيّنة

## أثر خارج الوضعيّة المستهدفة

أثر على وضعيّة غير مستهدفة

## أثر مقصود

أثر يتطابق مع نوايا السلطة

## أثر غير مقصود

أثر لا يتطابق مع نوايا السلطة

## أثر متوقع

أثر استبقه فاعل سياسيّ معيّن أو فاعلة سياسيّة معيّنة

## أثر غير متوقع

أثر لم يستبقه فاعل سياسيّ معيّن أو فاعلة سياسيّة معيّنة

## مكسب اجتماعي

أثر إيجابي لسياسة معيّنة على المجتمع

## كلفة اجتماعيّة

أثر سلبي لسياسة معيّنة على المجتمع

---

سياسة  
توجه سلطة معينة إزاء مشكل محدد

---

عدم التدخل  
سياسة لا تُفُضي إلى اتخاذ إجراءات بشأن المجتمع

---

عدم اتخاذ قرار  
سياسة تقضي بعدم اتخاذ قرار إزاء مشكل معين

---

تدخل  
سياسة تُفُضي إلى اتخاذ إجراءات بشأن المجتمع

---

برنامج  
تدخل يتخذ شكل مجموعة من الأنشطة الملموسة

---

موضوع تقييم  
كل سياسة من سياسات سلطة معينة

---

---

نتيجة  
ما ينتج عن سياسة معينة

---

ناتج  
نتيجة عملية تنفيذ

---

مُخرج  
نتيجة التنفيذ التي يُراد بها إحداث الآثار

---

ناتج التقييم  
حصيلة عمليات التقييم

---

---

**مورد**  
دعامةً لعملية معيّنة

---

**مُدخل**  
موردٌ لنشاط إنتاج

---

**غاية**  
مجموعة المبررات التي تُضفي المشروعية على سياسة معيّنة

---

**مرجعية**  
مجموعة العناصر المتعلقة بغاية وتصميم سياسة معيّنة والتي تساعد على توجيه تنفيذها

---

**طبيعة السياسة**  
مجموعة مميزات سياسة معيّنة وخصائصها

---

**إشكالية**  
مجموعة مميزات مشكل معيّن وأسبابه وتداعياته

---

**نموذج السياسة**  
خُطاطة تعرض مرجعية سياسة معيّنة وتنفيذها وآثارها وفعاليتها الإجمالية في ترتيب  
تتابعي

---

**نموذج الإشكالية**  
خُطاطة تعرض العلاقات السببية بين مكونات الإشكالية

---

## تصميم

عملية ترمي إلى تحديد نوايا وطبيعة سياسة معينة

## تنفيذ

عملية ترمي إلى تحقيق استراتيجية السياسة

## عمليات تقييم

عمليات مترابطة ترمي إلى إنجاز تقييم معين بناء على مجموعة من الدراسات

## نظرية المشكل

بنية فكرية مجردة ترمي إلى وصف المشكل واستخراج مبادئ معيارية

## نظرية السياسة

بنية فكرية مجردة ترمي إلى وصف السياسة واستخراج مبادئ معيارية

## ملاحظة

عملية فحص وتسجيل شيء، أو ظاهرة بالحواس، أو الأدوات، أو الإجراءات

## عملية

فعل يحوّل موارد إلى نواتج

## تقييم (معنى 2)

عملية تقدير القيمة الاجتماعية لسياسة معينة

## تقييم قبلي

تقييم سياسة معينة قبل تنفيذها

## تقييم أثناء التنفيذ

تقييم سياسة معينة أثناء تنفيذها

## تقييم بعدي

تقييم سياسة معينة بعد تنفيذها

---

نشاط إنتاج  
نشاط يحوّل مُدخلات إلى مُخرجات

---

استراتيجية السياسة  
استراتيجية تتمثل في تنسيق وسائل السياسة لتحقيق أهدافها

---

وسيلة السياسة  
وسيلة على المستوى التكتيكي ترمي إلى التأثير على وضعيّة مستهدفة من السياسة

---

خطة تنفيذ  
خطة تشتمل على إجراءات وعمليات لتنفيذ سياسة معيّنة

---

تقييم (معنى 1)  
حقل معرفة وممارسة يرمي إلى تقدير القيمة الاجتماعية لسياسة معيّنة

---

مقياس تقييم  
مقياس يُستخدم كأساس لتقييم سياسة معيّنة

---

ملاءمة  
مقياس يستعمل لتقييم مدى ملاءمة سياسة معيّنة لوضعيّة محدّدة

---

أداء  
مقياس تقييم متعلّق بالنتائج المنتظرة

---

أداء عمليّ  
أداء تنفيذ سياسة معيّنة

---

أداء إجماليّ  
أداء تنفيذ سياسة معيّنة وآثارها

---

## فعالية

أداء متعلق بمدى تحقيق الأهداف أو الالتزام بالمعايير

## فعالية عملية

فعالية تنفيذ سياسة معينة

## فعالية إجمالية

فعالية تنفيذ سياسة معينة وتحقيق آثارها

## كفاية

أداء متعلق بتحقيق أقصى النتائج انطلاقاً من موارد محدّدة

## كفاية عملية

كفاية تنفيذ سياسة معينة

## كفاية إجمالية

كفاية تنفيذ سياسة معينة وتحقيق آثارها

## إنصاف

أداء متعلق بمدى تحقيق السياسة للعدالة الاجتماعية

## إنصاف عملي

الإنصاف في تنفيذ سياسة معينة

## إنصاف إجمالي

الإنصاف في تنفيذ سياسة معينة وآثارها

## تكلفة الإنتاج

تكلفة تنفيذ سياسة معينة

## تكلفة وحدة إنتاج

تكلفة الإنتاج مقسومة على عدد المخرجات

---

**سلسلة وضعيات مستهدفة**  
متتالية تصف الترابط المنطقي للوضعيات المستهدفة وتعكس نوايا السلطة

---

**سلسلة أهداف**  
متتالية تصف الترابط المنطقي للأهداف وتعكس نوايا السلطة

---

**سلسلة إنتاج**  
متتالية عناصر ملموسة مترابطة من أجل تنفيذ السياسة

---

**سلسلة آثار**  
متتالية آثار تربط بينها علاقة سببية

---

**سلسلة آثار على وضعية مستهدفة**  
متتالية آثار على وضعية مستهدفة تربط بينها علاقة سببية

---

**مقياس**  
قيمة مقياس تقييم يتأسس على مواصفات قياسية

---

**قيمة السياسة**  
القيمة الاجتماعية لسياسة معينة

---

**تحليل وصفي**  
تحليل يركز على الملاحظات ويستهدف وصف الكل انطلاقاً من تحليل مكوناته

---

**تحليل معياري**  
تحليل يركز على مقاييس للتقييم وعلى معايير ويستهدف إصدار حكم

---

---

## دراسة تحليل عناصر نموذج السياسة

---

### دراسة الغاية

دراسة تتضمن الملاحظات والتحليلات الوصفية والتحليلات المعيارية لغاية  
سياسة معينة

---

### دراسة التصميم

دراسة تتضمن الملاحظات والتحليلات الوصفية والتحليلات المعيارية لتصميم سياسة معينة

---

### دراسة المطابقة

دراسة تتضمن الملاحظات والتحليلات الوصفية والتحليلات المعيارية مدى مطابقة تنفيذ  
سياسة معينة لخطة التنفيذ

---

### دراسة تكلفة الإنتاج

دراسة تتضمن الملاحظات والتحليلات الوصفية والتحليلات المعيارية لتكلفة الإنتاج لسياسة معينة

---

### دراسة التنفيذ

دراسة تتضمن الملاحظات والتحليلات الوصفية والتحليلات المعيارية لتنفيذ سياسة معينة

---

### دراسة الأداء العملي

دراسة تتضمن الملاحظات والتحليلات الوصفية والتحليلات المعيارية للأداء العملي

---

### دراسة الآثار

دراسة تتضمن الملاحظات والتحليلات الوصفية لآثار سياسة معينة

---

### دراسة الأداء الإجمالي

دراسة تتضمن الملاحظات والتحليلات الوصفية والتحليلات المعيارية للأداء الإجمالي لسياسة  
معينة

---

---

**فاعل سياسيّ، فاعلة سياسيّة**  
شخص طبيعيّ أو معنويّ يضطلع بدور معيّن في سياسة معيّنة

---

**سلطة**  
فاعل سياسيّ أو فاعلة سياسيّة له، أو لها، السلطة والرقابة على تصميم وتنفيذ سياسة معيّنة

---

**خبير قطاعيّ، خبيرة قطاعيّة**  
فاعل سياسيّ أو فاعلة سياسيّة له، أو لها، مستوى عال من الكفاءة في مجال معيّن من مجالات إشكاليّة السياسة

---

**مدير التنفيذ**  
فاعل سياسيّ أو فاعلة سياسيّة مكلف، أو مكلفة، بـتنفيذ سياسة معيّنة

---

**صاحب مصلحة**  
فاعل سياسيّ أو فاعلة سياسيّة، منخرط، أو منخرطة، في تصميم أو تنفيذ سياسة معيّنة أو تنفيذ سياسة معيّنة أو يمكن أن يتأثر بـسياسة معيّنة

---

**مقيّم، مُقيّمة**  
فاعل سياسيّ أو فاعلة سياسيّة له، أو لها، مستوى عال من الكفاءة في التقييم

---

**فئة سكانيّة مستهدفة**  
فئة سكانيّة يجب أن تستهدفها سياسة معيّنة

---

**فئة سكانيّة متعرّضة**  
فئة سكانيّة تمّ استهدافها من سياسة معيّنة

---

**مجتمع**  
سكان منطقة معيّنة أو بلد معيّن، يشتركون في القوانين والمؤسّسات والسياسات

---



التقييم من أجل تنمية أكثر شمولاً

[www.taqyeem.enap.ca](http://www.taqyeem.enap.ca)  
[taqyeem@enap.ca](mailto:taqyeem@enap.ca)